

Tē-jī-khò

第二課

Lí Puànn-tang Ài Sûn Tsit-kái Kuann

你半冬愛巡一 kái 肝

Huān-tsiá sann-nî tsîng khì pēnn-īnn tsuè kiān-khong kiám-tsa. Giām-tshut i ū tài-tiòh kuann-iām B, i lóng bô ká tshap. Tán-kàu ū tsit-kang, i kám-kak lāng bô sòng-khuài tsiah-koh khì hōo i-sing khuànn. I-sing kau-tài i puànn-tang tiòh ài lâi pēnn-īnn tsuè kuann-kong-lîng ê kiám-tsa, buē-sái tán lāng kan-khóo tsiah lâi khuànn. Bô tsìng-thâu mā tiòh ài lâi sùn.

患者三年前去病院做健康檢查。驗出伊有帶著肝炎 B，伊攞無共 tshap。等到有一工，伊感覺人無爽快伊才閣去予醫生看。醫生交代伊半冬著愛來病院做肝功能 ê 檢查，袂使等人艱苦才來看。無症頭嘛著愛來巡。

Tē-it Tui-uē

I-su : Lí ū kuann-iām B, sóo-í kuann-kong-lîng **koh-iūnn**,
ē-sái án-ne kái-sueh. Lí puànn-tang ài sùn tsit-kái
kuann ôo, bô tsìng-thâu mā ài **sùn**. Buē-sái kóng ū
kan-khóo tsiah lâi khuànn. M̄-sī án-ne ôo!

Huān-tsiá: Sann-nî tsîng kiám-tsa tsiū ū.

I-su : Lí lóng bô kâ tshap?

Huān-tsiá: Hm̄, bô kâ tshap. Hit-tsūn tsò kiān-khong kiám-tsa ê sí,
i kóng khin-bī ê kuann-iām B. Guá m̄ng i kóng ū
iàu-kín bô, i kóng bô sím-mih iàu-kín lah.

I-su : Kuann-iām B kóo-tsá sī bô iòh-á i lah. Tsit-má bān-bān
ū iòh-á thang i ah, m̄-koh lí tō ài tui-tsong lah.

Huān-tsiá: Hòo.

I-su : Tsuè-kīn ē kám-kak kan-khóo buē?

Huān-tsiá: Tsuè-kīn bô leh.

I-su : Guá tshòng iòh-á hōo lí tsiáh, pó-hōo kuann tō ē-sái ah.
Saⁿ-kò-goeh āu tsiah koh tng-lâi thiu-hueh kiám-tsa.

Huān-tsiá: Hòo. Tsit-má ū kuà-hō bô?

I-su : Tsit-má bē-tàng kuà, lí āu-kò-goeh tsiah lâi kuà.

Huān-tsiá: Hòo, kàu-sī guá tsiah lâi kuà-hō, tiòh--bô?

I-su : I (Hōo-sū) ē kâ lí kóng án-tsuánn pān.

Huān-tsiá: Hòo, kám-siā.

Tē 2 English Translation

You should have a liver test every six months.

A patient went to the hospital to have a health examination almost three years ago. Even though it turned out that he had hepatitis B, he did not worry about it at all. One day, he went to see a doctor because he did not feel well. The doctor told him that he should come to the hospital every 6 months to have a liver function test. The doctor also said that he should come in for checkups not only when he felt ill but also when he was feeling alright.

Dialogue:

The doctor: The explanation for why your liver function is abnormal is because you have hepatitis B. You have to have a liver test every 6 months even if you don't feel like anything is wrong. You should not come here only when you are feeling ill.

The patient: I have hepatitis B. It was discovered that I did when I had an examination three years ago.

The doctor: And you just ignored it?

The patient: Um, I did not worry about it. At that time when I had the test, the doctor told me it was just a mild case of hepatitis B. I asked him if it was very serious, and he said it was not.

The doctor: There was no medication to cure hepatitis B before. Now we have medication to treat it gradually, but you need to undergo follow up examinations.

The patient: Um.

The doctor: Have you been feeling any discomfort lately?

The patient: No, not recently.

The doctor: I'll prescribe some medication for you to protect your liver. Come back to have your blood tested again in three months.

The patient: Okay. Can I register for the appointment now?

The doctor: Well, you can't register for the appointment right now. Come back to register next month.

The patient: Oh, then I'll have to come here to register, right?

The doctor: She (the nurse) will tell you how to do it.

The patient: Okay, thanks a lot.

Tē-sann Tuì-uē (Hàn-lô pán)

醫師：妳有肝炎 B，所以肝功能各樣，會使按呢解說。妳半冬愛巡
一 kái 肝 ôo，無症頭嘛愛巡。袂使講有艱苦才來看。毋是按

呢 ôo !

患者：三年前檢查就有。

醫師：妳攏無共 tshap?

患者：Hm，無共 tshap。彼陣做健康檢查 ê 時，伊講輕微 ê 肝炎 B。

我問伊講有要緊無，伊講無甚物要緊 lah。

醫師：肝炎 B 古早是無藥仔醫 lah。Tsit-má 慢慢有藥仔通醫 ah，毋

過妳就愛追蹤 lah。

患者：Hò。

醫師：最近會感覺艱苦袂？

患者：最近無咧。

醫師：我創藥仔予妳食，保護肝就會使 ah。三個月後才閣轉來抽血檢查。

患者：Hò。Tsit-má 有掛號無？

醫師：Tsit-má 袂當掛，妳後個月才來掛。

患者：Hò，到時我才來掛號，著--無？

醫師：伊(護士)會共妳講按怎辦。

患者：Hò，感謝。

Tē-sì Gí-sū

1. Koh-iūnn: Kap pîng-siông-sî bô kâng-khuán ê ì-sù. Huâ-gí kóng-tsuè “異常”. Ing-gí kóng-tsuè “abnormal”. Phì-jū-kóng, “Guá ê a-pah pîng-siông-sî hā-pan tng--lâi, lóng ē kā guá ê a-bú kóng guá tng--lâi ah. M̄-koh kin-á-jit ká-ná ũ koh-iūnn ê khuán-sit, tiām-tiām lóng bô tshut-siann.”

2. Sûn: Tī tsia thang tsuè tui-tsong lâi kái-sueh. Huâ-gí kóng-tsuè “追蹤檢查”. Ing-gí kóng-tsuè “follow up”. Phî-jū-kóng, “Guá ê hū-jîn-lâng khi pēnn-īnn khui mōo-tâng, tshut-īnn ê sí i-sing kau-tài i tiòh tsit-lé-pài āu koh lâi mng-tsín hōo i sùn.”

3. Tshap: Tshú-lí ê ì-sù. Huâ-gí kóng-tsuè “處理”. Ing-gí kóng-tsuè “have to deal with (handle)”. Phî-jū-kóng, “Lâng-tau ê ka-lāi-sū, khah mài tshap--ê ū khah hó. Siók-gí án-ni kóng, tsit-lâng tsit-ke-tāi, kong-má sùi-lâng-tshāi.”

